

**Особенности перевода портретных характеристик героев романа
Л.Н.Толстого "Анна Каренина" на китайский язык**

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Чжан Цуйцуй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: cuicui@yandex.ru

Одной из актуальных проблем современного литературоведения является художественный перевод или же переводческая деятельность, что предполагает не только сопоставление оригинала и аналога, осмысление процесса переложения, но и ряда других вопросов, связанных, например, со спецификой этнокультуры, со стилистикой слов и словосочетаний и другие.

Художественный перевод играет огромную роль в развитии речи и обогащении национальной культуры. Именно благодаря письменным переводам художественной литературы человечество имеет возможность ознакомиться с культурными достижениями других народов, возникает возможность взаимодействия и взаимообогащения литератур и культур.

Известно, что Россия-это рай искусства и литературы, многим русским писателям не только известно в России, но и во всем мире, например, Л.Н.Толстому, И.С.Тургеневу, А.П.Чехову и многим другим.

Произведения Л.Н. Толстого являются сокровищами не только для России, но и для всего мира. Самое известное произведение Л.Н. Толстого в Китае, переведенное множество раз на китайский язык, безусловно, «Анна Каренина».

В Китае существуют 16 версий перевода, первая переведённая книга была издана в 1956 году, самая последняя - в 2006 г., среди них общепризнанный и качественный перевод принадлежит Цао Ину (1981г.). Определение специфики употребления слов и выражений в переводе портретных характеристик героев в романе «Анна Каренина», сопоставление разных взглядов китайских переводчиков в переводе портрета и выяснение особенности перевода портретных характеристик в художественной литературе - интересный объект для научного исследования.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 2) Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М.: Филология три; СПб: Филология фак. СПбГУ, 2002. – 418 с.